



Due nuove rubriche

A partire da questo numero

- **Migranti**, un'attenta lettura dei fenomeni migratori e le loro implicazioni glottodidattiche;
- **Angloamericani in Italia**, osservatorio del mondo anglo-americano nel campo dell'insegnamento dell'italiano L2.

Rivista semestrale  
per l'insegnamento dell'Italiano  
come lingua seconda/straniera

# insegno

Italiano L2 in classe

ILSA

Insegnanti Italiano Lingua Seconda Associati

BE CARELLI 

## Riflessioni

Docenti editori. Spazi di *co-working* nella progettazione di materiali didattici

G. FALLANI

I MOOCs e l'apprendimento delle lingue online: sfide, prospettive e criticità

M. ROTTA

## Esperienze / Attività

Percorsi di apprendimento in Rete per la formazione linguistica del mediatore interculturale

M. LA GRASSA - D. TRONCARELLI

Sottotitolare con *DotSub.com*. Pratiche di insegnamento-apprendimento collaborativo dell'italiano L2

V. CIOTOLI

Apprendere l'italiano attraverso il *Digital Storytelling*. Un'esperienza al femminile

A. BRICHESE - E. CARRADORI

## Migranti

a cura di FRAGAI, JAFRANCESCO

L'italiano L2 per la cittadinanza: risorse Web per adulti immigrati

E. FRAGAI - E. JAFRANCESCO

L'opinione dei migranti emerge da un innovativo sondaggio internazionale in Rete

N. CHERUBINI

## Angloamericani in Italia

a cura di F. QUERCIOLI

Apprendenti angloamericani in Italia: un profilo in evoluzione

F. QUERCIOLI

«Chiaroscuro»: un esperimento di scrittura collettiva digitale con apprendenti angloamericani

A. BALDINI - S. TWOMEY

## Giochiamo con le parole!

a cura di A. MOLLIKA

## Letti per voi

a cura di M. MAGGINI

## Risorse in Rete

a cura di G. FALLANI

## Promemoria

a cura della REDAZIONE

1  
2014

# indice

<b>Editoriale</b> .....	pag. 8
MASSIMO MAGGINI	
<b>Riflessioni</b>	
Docenti editori. Spazi di <i>co-working</i> nella progettazione di materiali didattici.....	pag. 11
GERARDO FALLANI	
I MOOCs e l'apprendimento delle lingue online: sfide, prospettive e criticità.....	pag. 20
MARIO ROTTA	
<b>Esperienze / Attività</b>	
Percorsi di apprendimento in Rete per la formazione linguistica del mediatore interculturale.....	pag. 31
MATTEO LA GRASSA - DONATELLA TRONCARELLI	
Sottotitolare con <i>DotSub.com</i> . Pratiche di insegnamento/apprendimento collaborativo nell'italiano L2.....	pag. 41
VIVIANA CIOTOLI	
Apprendere l'italiano attraverso il <i>Digital Storytelling</i> . Un'esperienza al femminile.....	pag. 51
ANNALISA BRICHESE - ELENA CARRADORI	
<b>Migranti</b>	
ELEONORA FRAGAI - ELISABETTA JAFRANCESCO	
L'italiano L2 per la cittadinanza: risorse Web per adulti immigrati.....	pag. 60
ELEONORA FRAGAI - ELISABETTA JAFRANCESCO	
L'opinione dei migranti emerge da un innovativo sondaggio internazionale in Rete.....	pag. 77
NICOLETTA CHERUBINI	
<b>Angloamericani in Italia</b>	
FIORENZA QUERCIOLE	
Apprendenti angloamericani in Italia: un profilo in evoluzione.....	pag. 84
FIORENZA QUERCIOLE	
<i>Chiaroscuro</i> : un'esperienza di scrittura collettiva femminile online.....	pag. 91
ANNA BALDINI - SARAH TWOMEY	
<b>Giochiamo con le parole!</b> .....	pag. 105
ANTHONY MOLLICA	
<b>Letti per voi</b> .....	pag. 111
MASSIMO MAGGINI	
<b>Risorse in Rete</b> .....	pag. 116
GERARDO FALLANI	
<b>Promemoria</b> .....	pag. 123
LA REDAZIONE	

Anno 2014 - Numero 1 - ISSN 2283-7841

Siena, 29/07/2014

**Direttore**

Massimo Maggini

**Comitato scientifico**

Elisabetta Jafrancesco  
Massimo Maggini  
Anthony Mollica  
Fiorenza Quercioli  
Donatella Troncarelli

**Coordinamento**

Elisabetta Jafrancesco

**Direttore responsabile**

Gabriella Guaiti

**Redazione**

Anna Baldini  
Claudia Borgioli  
Francesca Carboni  
Nicoletta Cherubini  
Gerardo Fallani  
Elisabetta Jafrancesco  
Laura Lamponi  
Massimo Maggini  
Francesca Peruzzi  
Fiorenza Quercioli

**Responsabile di Redazione ILSA**

Elisabetta Jafrancesco

**Progettazione grafica**

Alessandro Bellucci

**Realizzazione grafica**

Gianni Lorenzoni

**Editore e Proprietario**

Libreria Becarelli snc  
Viale G. Mameli, 14/16 - 53100 Siena (SI)  
Telefono +39 0577.226427  
Mail [info@labecarelli.it](mailto:info@labecarelli.it)  
Anno II Copyright © 2014

Per inviare un contributo scrivere a  
[ilsafir@libero.it](mailto:ilsafir@libero.it) oppure [info@labecarelli.it](mailto:info@labecarelli.it)

Referenze iconografiche: Shutterstock, Wikimedia Commons, Flickr. L'editore si dichiara disponibile a regolare eventuali spettanze derivanti dall'utilizzo di immagini per le quali non è stato possibile reperire la fonte.

Si precisa che gli Autori dei contributi sono gli unici responsabili di quanto contenuto nei loro articoli e che in nessun caso i Responsabili della Rivista e della Redazione possono essere perseguitati per eventuali atti lesivi di diritti di terzi.



# giochiamo con le parole!

a cura di Anthony Mollica, *Brock University, St. Catharines (ON), Canada*

## espansione del lessico con la Ludolinguistica: insegnare i suffissi -aio, -aiolo, -ario, -iere, -ista per mestieri e professioni

di Anthony Mollica, *Brock University,  
St. Catharines (ON), Canada*

Per alcuni la parola «grammatica» non è una parola; è una “parolaccia”. Verbi regolari e irregolari, regole e eccezioni alle regole fanno “fremere” gli studenti. Ma l’apprendimento/insegnamento della grammatica può essere piacevole e motivante se presentato con attività linguistiche divertenti. Ed è quello che noi proponiamo.

Nella preparazione di attività ludiche/linguistiche, il docente dovrebbe tener conto dei seguenti cinque aspetti:

- area linguistica;
- competenza linguistica;
- modalità di valutazione;
- livello di competenza degli apprendenti;
- istruzioni/consegne.

Esaminiamoli con attenzione.

1. *Area linguistica*. Che cosa vuole insegnare il docente: aggettivi, lessico, verbi, modi di dire, cultura, sinonimi, contrari ecc.?

2. *Competenza linguistica*. Quale competenza linguistica si vuole sviluppare? Ascoltare, parlare, leggere o scrivere? Queste competenze hanno subito un'evoluzione nella loro denominazione e adesso si parla di comprensione orale, produzione orale, comprensione scritta e produzione scritta. Le stesse parole in voga («*buzz words*», in inglese), con l'intervento del *Quadro comune europeo di riferimento*, sono poi diventate ricezione orale, produzione orale non interattiva, ricezione scritta, produzione scritta, interazione, mediazione, ma questo non cambia certo il loro significato o il loro ruolo originale.
3. *Modalità di valutazione*. Quale modalità nell'ambito della Ludolinguistica adotta l'insegnante per rendere più "appetitoso" l'insegnamento/apprendimento della grammatica? Cruciverba, *crucipuzzle*, acrostico, mesostico, scelta multipla, abbinamento, domanda e risposta, intruso, rebus, vero o falso.
4. *Livello*. A quale livello sono destinate le attività: A1, A2, B1, B2, C1, C2? Nel mio *Ludolinguistica e Glottodidattica* (Perugia, Guerra Edizioni, 2010) non ho voluto deliberatamente abbinare le applicazioni glottodidattiche ai livelli proposti nel *Quadro comune europeo di riferimento* del Consiglio d'Europa, volendo lasciare al docente la scelta di quelle attività che meglio si addicono al bagaglio linguistico dei discenti.
5. *Istruzioni/Consegne*. Le istruzioni/consegne devono essere chiare, concise, con lessico di alta frequenza affinché lo studente sappia quello che deve fare senza fare ulteriori domande al docente. Ma questo non basta; sarebbe utile inserire nelle istruzioni/consegne, sebbene in modo sintetico, la «regola» e quindi prendere il proverbiale «due piccioni con una fava».

Ecco qui di seguito un esempio.

<b>Area linguistica</b>	Espansione del lessico; i suffissi per mestieri e professioni
<b>Competenza linguistica</b>	Leggere, scrivere
<b>Modalità di valutazione</b>	Cruciverba
<b>Livello</b>	A2, B1
<b>Istruzioni/Consegne</b>	Giuseppe Patota e Francesco De Renzo nel loro <i>Funziona così</i> (Torino, Loescher, 2013) identificano i suffissi <i>-aio, -aiolo, -ario, -iere, -ista</i> per indicare interesse per il termine a cui si riferiscono o chi fa un lavoro. Usa la parola di base e scrivi nel cruciverba il mestiere o la professione.

Ecco una breve esemplificazione sulle parole chiave delle istruzioni/consegne:

- «Giuseppe Patota e Francesco De Renzo»: le consegne identificano gli autori della "regola". Il primo insegna all'Università degli Studi di Siena-Arezzo, il secondo all'Università di Roma «La Sapienza»;
- «*Funziona così*»: identifica la fonte, l'editore e la data di pubblicazione;
- «i suffissi»: indica i vari suffissi. Sono stati omissi per il momento i suffissi in *-aro* («campanaro») e in *-ano* («castellano») per creare un'atmosfera di successo di cui parleremo più avanti;
- «per indicare»: nelle istruzioni si dà la regola (che ne fa parte integrante);
- «parola di base»: la lista delle parole di base che serviranno come stimolo alla risposta da inserire nelle caselle;
- «cruciverba»: identifica l'attività ludica.

È indispensabile che il docente crei un cruciverba che guidi l'apprendente a non commettere errori e ad arrivare facilmente alla soluzione. In questo caso, le parole crociate (*pardon*, le «parole incrociate» come direbbe il grande enigmista/ludolinguista Giuseppe

Aldo Rossi, per scegliere la voce più "corretta"), devono essere costruite in modo tale da creare nel discente, un'atmosfera di successo. Esaminiamo con attenzione questo cruciverba che presenta mestieri e professioni.

## CRUCIVERBA

Giuseppe Patota e Francesco De Renzo nel loro *Funziona così* (Torino, Loescher, 2013) identificano i suffissi *-aio*, *-aiolo*, *-ario*, *-iere*, *-ista* per indicare interesse per il termine a cui

si riferiscono o chi fa un lavoro. Usa la parola di base e scrivi nel cruciverba il mestiere o la professione.

Orizzontali	
3.	proprietà
4.	pizza
6.	fiore
8.	carcere
9.	arte
10.	violino
11.	donna
14.	camion
15.	telefono
16.	libro
17.	dogana
18.	lingua

Verticali	
1.	giardino
2.	benzina
4.	pecora
5.	giornale
7.	auto
12.	biblioteca
13.	latte
14.	camera

The crossword puzzle grid is filled with the following words:

- 1. G (vertical)
- 2. B (vertical)
- 3. PROPRIETARIO (horizontal)
- 4. PIZZAIOLO (horizontal)
- 5. G (vertical)
- 6. FIORAIO (horizontal)
- 7. A (vertical)
- 8. CARCERIERE (horizontal)
- 9. ARTISTA (horizontal)
- 10. VIOLINISTA (horizontal)
- 11. DONNAIOLO (horizontal)
- 12. B (vertical)
- 13. L (vertical)
- 14. CAMIONISTA (horizontal)
- 15. TELEFONISTA (horizontal)
- 16. LIBRAIO (horizontal)
- 17. DOGANIERE (horizontal)
- 18. LINGUISTA (horizontal)

Non sarà certo una sorpresa se abbiamo scelto il cruciverba per questa attività che, secondo noi, è la più appropriata. Infatti, in un sondaggio sui giochi fatto per la tesi di laurea, «La Ludolinguistica in Glottodidattica: una possibile applicazione nella didattica dell'ar-

bërishtja delle comunità della Sila greca», Daniela Meringolo, per la quale ho co-diretto la tesi, ha scoperto che il cruciverba è il più popolare tra i giochi di enigmistica preferiti dai giovani. Esaminiamo più da vicino il cruciverba proposto.

### ORIZZONTALI

3. Lasciamo per il momento la discussione su «proprietario», «pizzaiolo» (4 orizzontale) e «linguista» (18 orizzontale).
6. La «a» e la «o» di «fioraio» incrociano con la «a» del «benzinaio» e la «o» con la prima «o» di «pecoraio».
8. La seconda «r» orizzontale di «carceriere» incrocia con la «r» di «giornalaio».
9. La «t» di «artista» incrocia con la prima «t» di «autista».
10. La «o» e la «s» di «violinista» incrociano rispettivamente con la «o» di «pecoraio» e «s» di «artista».
11. La «l» di «donnaiolo» incrocia con la «l» di «giornalaio».
14. Le due «i» di «camionista» incrociano rispettivamente con la «i» di «giornalaio» e di «bibliotecario»; la «a» finale incrocia con la prima «a» di «lattaio».
15. La «i» e la «a» di «telefonista» incrociano rispettivamente con la «i» di «bibliotecario» e la «a» di «lattaio».
16. La «i» di «libraio» incrocia con la «i» di «cameriere».
17. La «r» di «doganiere» incrocia con la «r» di «cameriere».

Purtroppo, però, restano alcuni problemi:

- «proprietario» (3, orizzontale) potrebbe essere «\*proprietista», «\*proprietiere» (un suffisso di quattro lettere), ma, visto che nelle consegne uno dei suffissi è *-ario*, siamo sicuri che il discente sceglierà la risposta giusta, lo stimolo «proprietà» (la «a» perde l'accento, aggiungendo il suffisso);
- «pizzaiolo» potrebbe creare difficoltà, ma siccome è l'unico prefisso con cinque lettere, la difficoltà viene subito eliminata;

### VERTICALI

1. La «r» di «giardiniera» incrocia con la prima «r» di «carceriere».
2. La «a» di «benzinaio» incrocia con la «a» di «fioraio».
4. Le due «o» di «pecoraio» incrociano con la «o» finale di «fioraio» e la «o» di «violinista».
5. La «r», la «l» e la «i» di «giornalaio» incrociano rispettivamente con «carceriere» «donnaiolo» e «camionista».
7. La «t» e la «s» di «autista» incrociano rispettivamente con la «t» di «artista» e la «s» di «violinista».
12. Le tre «i» di «bibliotecario» incrociano con «camionista», «telefonista» e «linguista».
13. La prima «e» la seconda «a» di «lattaio» incrociano con l'ultima «a» di «camionista» e «telefonista».
14. La prima «i» e la seconda «r» di «cameriere» incrociano rispettivamente con la «i» «libraio» e la «i» di «doganiere».

- «cameriere» potrebbe essere «camerista» («cameriera impiegata al servizio di una nobildonna o di una regina»), «\*camerario» o «cameriere», gli unici suffissi con quattro lettere. Questa difficoltà si presenta solo se il discente risolve prima tutti gli stimoli in verticale, altrimenti le parole orizzontali «telefonista», «libraio» e «doganiere» lo inducono a scegliere la parola di base e il suffisso appropriato.

Tutti questi indizi guidano lo studente all'apprendimento del lessico associato a mestieri e professioni e a scegliere il suffisso appropriato.

Preparare attività ludiche non è facile: è un lavoro creativo e impegnativo. Ma il risultato vale la pena!

Come abbiamo accennato sopra, abbiamo evitato i suffissi *-ano* e *-aro*, di tre lettere, che avrebbero creato confusione con il suffisso *-aio* (anch'esso di tre lettere, citato sopra) e quindi saranno inseriti in attività future. Abbiamo voluto deliberatamente aiutare lo studente ad avere successo e a divertirsi, rinverendo quanto Orazio (65 a.C.-8 a.C.) auspicava nella sua *Ars poetica*:

Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci,  
lectorem delectando pariterque monendo.  
(Orazio, *Ars poetica*, versi 343-344)

Colse nel giusto segno chi alternò l'utile al dolce,  
divertendo il lettore e nello stesso tempo istruendolo.  
(Anthony Mollica)

## CRUCIVERBA

Giuseppe Patota e Francesco De Renzo nel loro *Funziona così* (Torino, Loescher, 2013) identificano i suffissi *-aio*, *-aiolo*, *-ario*, *-iere*, *-ista* per indicare interesse per il termine a cui

si riferiscono o chi fa un lavoro. Usa la parola di base e scrivi nel cruciverba il mestiere o la professione.

Orizzontali	
3.	proprietà
4.	pizza
6.	fiore
8.	carcere
9.	arte
10.	violino
11.	donna
14.	camion
15.	telefono
16.	libro
17.	dogana
18.	lingua

Verticali	
1.	giardino
2.	benzina
4.	pecora
5.	giornale
7.	auto
12.	biblioteca
13.	latte
14.	camera

